

## Песнь о земле

Густав Малер

Ганс Бетге (перевод Лопатиной Т.М.)

### 1. Застольная песня о горестях земли

*Ли Бо*

Вино в золотом бокале нас манит.  
Но я сначала песню вам спою!  
И песня о печали прозвучит,  
Вселяя радость в ваше сердце.  
Когда печаль близка, душа - осенний сад,  
Где умирает, вянет смех и песня.  
Во мраке жизнь, во мраке смерть.

Хозяин дома!  
Твой погреб золотым вином богат!  
И лютя здесь моя придётся кстати!  
По струнам бью и чарку осушаю.  
Как сочетаются вино и лютя!  
Бокал вина, что выпит в нужный час,  
Ценю я больше, чем все царства мира.  
Во мраке жизнь, во мраке смерть.

Пребудет вечно голубой свод неба,  
Земля весной цветами будет распускаться.  
Но век какой тебе, о человек, отмерен?  
Не сотни лет ты будешь наслаждаться  
Всею мишурою хрупкой в этом мире!

Вниз посмотри!  
В сиянье лунном на могиле  
Сидит безумный призрак. Обезьяна!  
Послушай рёв её тоскливый  
В благоуханье сладком жизни!  
Теперь пора, друзья! Теперь час для вина!  
Так осушите золотой бокал до дна!  
Во мраке жизнь, во мраке смерть.

## 2. Одинокий осенью

*Чжан Цзи*

Осенний голубой туман клубится  
Над озером, и в инее трава.  
Нефритовую пылью "живописец"  
К золатым цветам притронулся едва.

И стебли ветер наклонил холодный,  
Повеял сладкий аромат цветов.  
Но лотосу блистать красой недолго:  
Увянет золото плывущих лепестков.

Устало сердце. Мой погас светильник,  
И треском он напоминал о сне.  
От мира ухожу в свою обитель!  
О, дай покой! Как нужен отдых мне!

Я плачу, одиночества нет горше.  
А в сердце осень. И конца ей нет.  
О солнце счастья, не взойдешь ты больше?  
Не сможет слёзы осушить твой свет?

### 3. О юности

*Ли Бо*

В крохотном пруду по центру  
Павильон встал из фарфора  
Цвета снега и травы.

Выгнут, как спина у тигра,  
Мост стоит из жадеита  
Над водою к павильону.

Там друзья в нарядных платьях  
Пьют вино, ведут беседу,  
Пишут в домике стихи.

Шёлк их рукавов сползает  
Вниз к локтям. И на затылки  
Шапки съехали задорно.

На поверхности зеркальной -  
Павильон, и мост, и люди  
В отражении чудесном:

Перевернута картина  
В павильоне из фарфора  
Цвета снега и травы.

Мост стоит как полумесяц -  
Вниз дугой. Друзья неспешно  
Пьют вино, ведут беседу.

#### 4. О красоте

*Ли Бо*

Юные девы цветы собирают,  
Лотос у кромки прибрежной срывают.  
Слева и справа кусты; и подруги  
Рвут и в подолы цветы собирают,  
И окликают шутливо друг друга.

Солнце лучами их окружает,  
В чистой воде горит и сверкает,  
И силуэты в воде отражает,  
Глаза и улыбки. Ласковый ветер  
Их рукавов шелка поднимает,  
Волшебные вдалеку несёт ароматы.  
Воздух повсюду благоухает.

Взгляни скорей на юношей красивых  
На берегу - на быстрых скакунах.  
Они сверкают в солнечных лучах.

Уже среди ветвей зелёной ивы  
Народ весёлый рысью проскакал!  
И радостно один скакун заржал.

О, как стремителен их бег! Пугливо  
Копыта топчут красоту цветов,  
И никнут те от тяжести подков.

Как развеваются волшебно гривы!  
Пар пышет из ноздрей!  
Солнце лучами их окружает,  
В чистой воде горит и сверкает.

Юноше младая дева  
Взгляд томленья посылает,  
Гордым видом страсть скрывая.

В блеске глаз, во мраке взгляда  
Всполохи огня пылают:  
Сердце манит, призывает.

## 5. Пьяный весной

*Ли Бо*

Уж если жизнь - лишь долгий сон,  
Зачем в печали жить?  
Пить буду целый день вино,  
Пока я в силах пить.

Когда же пить я не смогу:  
Полна душа вином,  
Шатаюсь, я домой вернусь  
Забьётся сладким сном!

Проснусь - что слышу, вижу я?  
Трель птицы, яркий свет.  
Спрошу её: "Уже весна?"  
Проснулся я иль нет?

Щебечет: "Да! Весна пришла!  
И будет здесь вот-вот!"  
Смотрю и слушаю. Она  
Смеётся и поёт!

Вновь наполняю я бокал,  
Его я пью до дна.  
Пою, пока на небесах  
Не заблестит луна.

И снова засыпаю я,  
Не в силах петь и пить.  
Мне до весны и дела нет!  
Уж лучше пьяным быть!

## 6. Прощание

*Мэн Хао-жань и Ван Вэй*

Угас в горах последний солнца луч,  
И вечер опускается в долины,  
Ложатся тени, полные прохлады.

Смотри! Парит над озером небесным  
Луна серебряною лодкой.  
И дуновенье ветерка я ощущаю  
От тёмных сосен!

Во тьме поёт ручей так мелодично,  
Цветы бледнеют в сумеречном свете.  
Покой и сон в дыхании земли.

И вся тоска пригрезится в тот миг.  
Устав, домой вернулись люди, чтобы вновь  
Во сне учиться счастьем и покоем.

Затихли птицы на ветвях деревьев.  
Мир засыпает... И прохладой веет  
В тени сосны, где друга ожидаю,  
Чтоб навсегда проститься с ним.

О друг мой! Я тоскую без тебя!  
Мне этот вечер дарит наслажденье...  
О, где же ты? Меня надолго одного оставил!

Брожу я с лютней по тропинкам,  
Что мягкой травой заросли.  
О красота! О вечно жизнью и любовью  
опьянённый мир!

И вот он спешился. Прощальный кубок  
Даёт ему. Он спрашивает друга:  
Куда уходит он и почему?  
Печальный, тихий слышит он ответ:  
- Мой друг, года прошли, а счастья нет!

Куда иду я? В горы странником иду  
Покою сердцу одинокому искать.  
Не буду я скитаться на чужбине.  
На родину мой путь лежит отныне,  
Где час свой сердце тихо будет ждать.  
Земля весною снова расцветает,  
И вечно, и везде светло синее дали!  
Вечно... Вечно...